

Swum is a word?

恒管英萃

隔星期五見報

英國廣播公司 (BBC) 近來播放了英式教育與中式教育大對決的節目，名為「Are our Kids Tough Enough? Chinese School」(我們的孩子足夠堅強嗎? 中式學校)，引來極大迴響。節目邀請了5位中國教師，標榜以中式教學法教導漢普郡 (Hampshire) 一所中學的50名學生。中式教育的英文課堂注重文法規律，主張學生背誦知識；英式教育則重視激發學生潛能，鼓勵學生主動發問 (Enquiry-based learning)，其中在第二集可窺一二。兩位初中女生討論華籍英文老師談及的不規則動詞 (Irregular verbs)，不相信有「Swum」(游泳的過去分詞) 一字，對話極為惹笑：

A: Some people didn't know "swum" was a word.

B: Swum?

A: Yeah.

B: "Swum" isn't a word.

A: "Swum" is a word.

B: Can we have a minute break, just really quick?

A: Are you going to check your dictionary on your phone?

B: Yes... Oh it's a word!

A: It's a word! I told you it was a word!

順帶一提，由2015年9月開始，英國中學會考 (GCSE) 全面改革，其中英國語文試卷20%的分數會取決於拼字、標點符號、文法，也許會令不少英國考生苦不堪言。許多香港的同學可能覺得難以置信，認為以英語為母語的人說話時毫無文法錯誤，而事實卻正相反。反過來想，以廣東話為母語的同學都寫得一手流麗的白話文嗎？說話時四字成語、量詞、虛詞都一定會用得恰好處嗎？

平心而論，不管中式教育，還是英式教育，都各有可取之處。同學要對自己的能力有信心，虛心追求知識，但切忌妄自菲薄 (Don't cry stinking fish)。只要基礎打得鞏固，觀察周遭事物，即使踏出課室，也處處有學習機會。若然讀者對節目有興趣，不妨上YouTube一看。篇幅有限，下回再談常用的不規則動詞。



《Are our Kids Tough Enough? Chinese School》劇照。 網上圖片



恒生管理學院
HANG SENG
MANAGEMENT COLLEGE

英文學系講師李樂軒女士

陳威雄

青年民建聯副總監

中文視野

隔星期五見報

霸氣女帝也有柔情時

武則天 (公元624-705)，并州文水縣 (今屬山西省) 人，是中國歷史上唯一掌握君權而得到普遍承認的女皇帝。唐太宗賜號「武媚」，於高宗時初為昭儀，後為皇后 (尊號為天后)，與高宗李治並稱二聖。她於公元690年自立為武周皇帝，並在705年退位以後，成為歷史上唯一的女性太上皇，並改名為「曩」(意即認為自己好像日、月一般，高掛於天)。史家對她從政的功過，眾說紛紛、褒貶不一；武則天除了在政治舞台留名萬世，在文學史上亦留下足跡。據《全唐詩》所載，武則天存詩四十餘首；作品多記述自身以外的事物，或寫饗歌樂、或寫遊宴山水等。若想從詩歌了解她的內心 and 性情，則不能略過她的《臘日宣詔幸上苑》和《如意娘》兩首作品。先看武后寫的《臘日宣詔幸上苑》：

明朝游上苑，火急報春知；花須連夜發，莫待曉風吹。

全詩短短四句，只消二十字，即道出武則天的氣魄：武后打算隔天到皇家的園林賞遊，於是命令司春之神，要讓草木在臘月連夜開花，且不容有絲毫延誤，好供她及時觀賞。從來人力皆難以抵抗自然，但武則天把信心和決心寄情詩文，以命令的語言來宣示她君臨天下、唯我獨尊的形象。即使如此，若我們以此詩來跟《如意娘》對照，即能窺見武后縱然果敢篤定，還是無法免卻為情所困：

看朱成碧思紛紛，憔悴支離為憶君。不信比來常下淚，開箱驗取石榴裙。

武則天自十四歲入宮，是太宗李世民的才人。太宗崩後，按當時的規定出家感業寺；後來高宗繼位，又把武則天召回宮中，並立為昭儀 (古代後宮的女官封號)。後世從詩意推斷，認為《如意娘》可能是武則天削髮為尼時的作品，短短四句，盡是淒婉落落的愁懷：武氏先從詩中人心神恍惚起筆——「看朱成碧」一語，讓人想起南朝梁王僧孺《夜愁思諸賢》的「唯知心眼亂，看朱忽成碧」；紅、綠兩色在色譜上，剛好屬對比色，我們一般不會混淆兩者。正因人把「朱紅看成碧綠」是如此不合常理，就更能表現那種被思念所苦、精神難以集中的心情與狀態。心神不定、憔悴堪憐，只因「憶君」所致，兩句寫來言簡意賅，同時展現寫詩的要領：以自身視覺紛亂、容顏未修的外在證據，描繪主角內心的折騰幾許。末後兩句寫得明白如話，直道不敢相信，近日自己怎麼落淚連連，即連忙打開衣箱，取出紅裙察看，是否留有淚痕點點。

除了透過《臘日宣詔幸上苑》來了解武后的女皇氣魄外，我們亦可從《如意娘》的字裡行間，稍稍得知這位一代女皇，還是會有被情所困之時。武則天以女性身份管治天下，權蓋群雄；儘管後世論者詬其謀奪李唐社稷，武后還是存有溫婉柔弱的一面。



武則天是中國史上唯一一個女皇帝，圖為范冰冰飾演的武則天。 資料圖片

邱月兒博士 香港浸會大學國際學院講師

新加坡執政黨大勝 勝在回應人民要求

雄辯東西

隔星期五見報

The People's Action Party (PAP) of Singapore won another decisive victory on general election last week. This election was the first time since its independent. Singapore's ruling parties were being contested all 89 seats in 29 electoral divisions. The PAP managed to win 83 of 89 seats and acquired nearly 70% of popular votes, while the opposition Worker's Party (WP) secured six seats.

人民行動黨新加坡黨 (PAP) 於上週大選中贏取83個席位及取得近70%的得票，而反對黨工人黨 (WP) 得到六個席位。

The PAP's victory was widely expected, but its large margin was a surprise to many. Political Analysts believe that PAP victory was mainly attributed to the death of the country's first Prime Minister, Lee Kuan Yew, and the stirring nationalism sentiment displayed from the celebration of SG50.

人民行動黨的勝利是預料之內，但大比數勝出卻出乎意料。政治分析家認為，人民行動黨的勝利主要歸功於李光耀效應和建國50年的慶祝活動。

I believe PAP's victory attributed to the government respond and act on all pressing issues in an effective manner. One bitter lesson learned was from the 2011 election, when the public's resentment over rapid surge in housing prices, the cost of living and high immigration left PAP with a decline in votes. The ruling party has begun a process of reform to address people's concerns.

我相信，人民行動黨的勝利在於有效地回應

人民的要求。 The election result suggested that Singaporean honors the limited presence of the opposition. They are responsible to monitor government and provide a certain level of check and balance. The opposition, however, should not grow too strong to risk impede government policies.

選舉結果顯示，新加坡人反對派可以有限度的存在，反對派負責為人們監視和提供制衡政府的作用，但不應該阻礙政府的施政。

In fact, Singaporean voters are smart enough to make a decision that they couldn't risk to allow mediocre in charge of the city-state. They embrace clean, pragmatic, and effective governance that brought and will continue to bring growth, stability and most importantly prosperity to the people.

事實上，新加坡的選民有足夠的智慧，他們用選票防止平庸的政客主導該國的政治。他們要的是一個乾淨、務實、高效管治能力的團隊，因為國人深明只有這樣的政府才能帶來繁榮。

Back to Hong Kong, constant political wrangles are polarizing society. As a result, social policies and economic developments are taking a battering. We need to think seriously what sort of society Hong Kong wants to be. Singapore model may not be 100% fit for us, but I am sure that are lots to learn from.

反觀香港的反對派堅決用不合作、與中央對抗的態度去阻礙特區政府的施政，又以不同的方法激化民眾之間對立，這樣下去，香港人必成輸家。我們需要認真思考香港的未來是否應該把這種狀況延續下去？新加坡模式可能不是100%適合我們，但我相信有很多值得香港人學習的地方。

康文展廊

逢星期五見報

漢武盛世：帝國的鞏固和對外交流

The Rise of the Celestial Empire

陶牛車，東漢

Pottery Ox-Cart, Eastern Han



資料提供：香港歷史博物館 展期：2015年6月24日至2015年10月5日

車身和公牛用硬陶及軟陶所製，車廂裝有拱形篷。各處刻劃了不同的紋飾，如曲形線紋、葉脈紋及倒三角形紋等。

漢代以牛車代步，可載人載貨，是研究運輸歷史生動的實物資料。

The cart's body and the ox were made of hard and soft clay. The wagon featured an arch-shaped canopy. Different patterns are carved all over the model, including curves, leaf veins, and inverted triangles.

Ox-carts were commonly used transport during the Han dynasty, which could carry both people and goods. The model offers a physical reference for studying the history of transportation.

小學大遺 未見其明

古文解惑

隔星期五見報

韓愈對唐人恥於從師的不良風氣大為不滿，遂撰作《師說》一文，開宗明義指出教師有「傳道、授業、解惑」三項職責，擇師的標準當在於其「聞道」及「存道」與否。接着，他續說道：

嗟乎！師道之不傳也久矣！欲人之無惑也難矣！古之聖人，其出人①也遠矣，猶且從師而問焉；今之眾人②，其下③聖人也亦遠矣，而恥學於師。是故聖益聖，愚益愚④。聖人之所以⑤為聖，愚人之所以為愚，其皆出於此乎？

愛其子，擇師而教之；於其身也，則恥師⑥焉，惑矣！彼童子之師，授之書而習其句讀⑦者，非吾所謂傳其道、解其惑者也。句讀之不知，惑之不解，或師焉⑧，或不⑨焉；小學而大遺⑩，吾未見其明也。

譯文

唉！尊師重道的風氣已失傳太久了！想讓人沒有疑惑也就太難了！古代的聖人，才智超出常人很多，尚且會拜師請教；現今的大眾，才智相差聖人很遠，卻恥於向老師學習。因此，聖人愈益聖明，愚者愈益愚昧。聖人能夠成為聖人，愚者始終是愚者，大概都是因為這個緣故吧？

人們疼愛自己的孩子，便會挑選老師來教導，可是他們自身卻羞於向老師學習，真是令人不解！那些孩童的老師，指導他們讀書識字，學習書中的斷句標點，並非我所說的會為他們傳授道理、解疑釋惑的老師。不知道如何斷句，不懂得如何解決疑惑，前者願意請教老師，後者卻不如此，只知去學習小知識而遺棄掉大道理，我看不出這樣有何高明之處。

在上文中，韓愈哀嘆「師道不傳」，並指出現實風氣荒謬之處。他先以「古之聖人」與「今之眾人」作比較，點出「聖」、「愚」之別，正在於從師問道與否，重申從師學習之重要。然後，韓愈抨擊時人思想矛盾，只知為子擇師，自身卻不學無術；又指出很多人誤解教師之工作，只要求「習其句讀」等小學問，卻忽略了「傳道解惑」的大道理。這種對比手法的運用，有助增強文章的說服力，篇幅所限，下篇待續。

註釋

- ① 出人：超出一般人。
- ② 眾人：指一般人，與上句「聖人」相對。
- ③ 下：低於，比不上。
- ④ 聖益聖，愚益愚：益，益加。「聖」、「愚」二字重出，前一字為名詞，指聖人、愚者；後一字為形容詞，指聖明、愚昧。
- ⑤ 之所以：因……的緣故。
- ⑥ 恥師：羞恥於從師學習。「恥」為意動用法，即「以……為恥」之意。
- ⑦ 句讀：斷句，讀(粵音 dau6)，同「逗」。古人稱文辭語意已盡處為「句」，未盡而誦讀時須略作停頓處為「讀」；相當於現代標點中的句號和逗號。
- ⑧ 或師：或，有的。師，作動詞用，指從師學習。
- ⑨ 不：同「否」(粵音 fau2)，對上句的否定，指不願從師學習。「句讀之不知……或不焉」此四句為錯綜句式，可理解為「句讀之不知，或師焉；惑之不解，或不(否)焉」。
- ⑩ 小學而大遺：學到小事(指句讀之事)而遺漏、忽略了大處(指不明事理、有惑不解)。



謝向榮博士 香港能仁專上學院中文系助理教授

漫談英語

逢星期五見報

Ant + ticks = Antics?



This is a typical "What do you get if you cross" joke — these always ask questions about mixing two things together. Ants and ticks are both types of bugs (insects and other similar small animals). If you put the words "ant" and "ticks" together it sounds like "antics". Antics means fun or silly activities or behaviour.